



GRANT CONTRACT No. xxxx/20xx	ZMLUVA O PRÍSPEVKU č. xxxx /20xx
<p>on the implementation of a bilateral initiative under the Fund for Bilateral Relations within the Programme „.....“</p>	<p>na realizáciu bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu pre bilaterálne vzťahy v rámci programu „.....“</p>
<p>co-financed by the EEA Financial Mechanism and Norwegian Financial Mechanism 2014-2021.</p>	<p>spolufinancovanej z Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021.</p>
<p style="text-align: center;">Article 1. THE PARTIES</p>	<p style="text-align: center;">Článok 1. ZMLUVNÉ STRANY</p>
<p>1.1. Programme Operator:</p> <p>Name: Government Office of the Slovak Republic Address: Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava Legal form: budgetary organization Company Registration No.: 00151513 Tax Identification No.: 2020845057 Statutory body: Matúš Šutaj Eštok, Head of the Government Office of the SR</p>	<p>1.1. Správca programu:</p> <p>Názov: Úrad vlády Slovenskej republiky Sídlo: Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava Právna forma: rozpočtová organizácia IČO: 00151513 DIČ: 2020845057 Štatutárny orgán: Mgr. Matúš Šutaj Eštok, vedúci Úradu vlády SR</p>
<p>and</p>	<p>a</p>
<p>1.2. Beneficiary:</p> <p>Name: Address: Legal form: Company Registration No.: Tax Identification no.: Registered in: Statutory body: Account No.: IBAN: SWIFT:</p> <p>(hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party”).</p>	<p>1.2. Prijemca:</p> <p>Názov: Sídlo: Právna forma: IČO: DIČ: Zapísaný: Štatutárny orgán: Účet žiadateľa: IBAN: SWIFT:</p> <p>(ďalej tiež spoločne ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“).</p>
<p style="text-align: center;">Article 2.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 2.</p>

RECITALS	ÚVODNÉ USTANOVENIA
<p>2.1. The Parties conclude this Contract pursuant to the provisions of § 269 (2) of Act no. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended, and pursuant to the following agreements:</p> <p>2.1.1. Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014 - 2021 concluded between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway, Iceland and the Principality of Liechtenstein and Memorandum of Understanding on the Implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2014 - 2021, concluded between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway on 28 November 2016, as amended (hereinafter referred to as the "Memorandum"), according to which the Government Office of the Slovak Republic fulfils the function of the National Focal Point,</p> <p>2.1.2. Agreement on the Fund for Bilateral Relations concluded on 15 February 2018 between the Financial Mechanism Committee and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the "Donor States") and the Government Office of the Slovak Republic as the National Focal Point (hereinafter referred to as "the Agreement"), laying down the amount of financial contribution for the Fund for Bilateral Relations (hereinafter referred to as "Fund") under the EEA Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter referred to as "EEA FM") and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter referred to as "NFM"), as well as the rights, obligations and liabilities of the Parties during the implementation of the Fund.</p>	<p>2.1. Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu podľa ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a na základe nasledovných zmlúv:</p> <p>2.1.1. Memorandum o porozumení o implementácii Finančného mechanizmu EHP na roky 2014 – 2021, uzatvorené medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom, Islandom a Lichtenštajnskom a Memorandum o porozumení o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021, uzatvorené medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom dňa 28. novembra 2016 v znení neskorších zmien (ďalej nazývané ako „Memorandum“), podľa ktorého Úrad vlády Slovenskej republiky plní funkciu Národného kontaktného bodu,</p> <p>2.1.2. Dohoda o fonde pre bilaterálne vzťahy uzatvorená medzi Výborom pre finančný mechanizmus a Ministerstvom zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva (ďalej ako „Prispievateľské štáty“) a Úradom vlády Slovenskej republiky ako Národným kontaktným bodom dňa 15. februára 2018 (ďalej len „Dohoda“), ktorá stanovuje výšku finančného príspevku na Fond pre bilaterálne vzťahy (ďalej len „Fond“) z Finančného mechanizmu EHP na roky 2014 – 2021 (ďalej len „FM EHP“) a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021 (ďalej len „NFM“), ako aj práva, povinnosti a zodpovednosť strán pri realizácii Fondu.</p>
<p>2.2. In addition to the agreements and generally applicable law of the Slovak Republic and the European Union legislation (hereinafter referred to as "Slovak and EU legislation"), the implementation of the Initiative under the</p>	<p>2.2. Realizácia bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu je okrem zmlúv a všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky a legislatívy Európskej únie (ďalej aj „legislatíva SR a EÚ“) upravená aj predpismi,</p>

<p>Fund is also governed by regulations issued by the Donor States, as well as by regulations issued by the National Focal Point or the Certifying Authority in compliance with the documents approved by the Slovak Government of the Slovak Republic. The sets of these regulations constitute the Legal Framework and the Implementation Rules. These regulations do not have the nature of generally applicable law, however, the Beneficiary, by signing this Contract, has undertaken to comply with them.</p> <p>2.3. The Parties enter into this Contract based on a Grant Application registered under the No. xxxx/20xx/ONG (hereinafter referred to as the "Grant Application") submitted by the Beneficiary under a Call for proposals – call code xxxBFxx (hereinafter referred to as the "Call"). Following the approval of the Grant Application by the Programme Operator the Beneficiary accepted the Grant Offer Letter for the provision of a Grant (hereinafter referred to as the "Grant Offer") to implement an initiative entitled ".....", to which reference number xxxBFxx-xx has been assigned (hereinafter referred to as the "Initiative") under the terms and conditions stipulated in this Contract.</p> <p>2.4. There is no legal entitlement to the provision of the Grant to implement the Initiative. Deliverables provided under this Contract to the Beneficiary are not offset by a direct consideration provided by the Beneficiary to the Programme Operator.</p> <p>2.5. This Contract is governed and is concluded under the laws of the Slovak Republic. The Parties have agreed that their mutual relations are governed by the laws of the Slovak Republic. This Contract shall be read in conjunction and having regard to the Legal Framework and the Implementation Rules.</p> <p>2.6. The content of this Contract is based on the information provided by, through or on behalf of the Beneficiary in writing to the Programme Operator, or other persons appointed by the Programme Operator, prior to the signing of this Contract, in particular in the Grant Application, and during the evaluation of the Initiative. If it is found that this Contract is</p>	<p>ktoré vydali Prispievateľské štáty a predpismi, ktoré vydal Národný kontaktný bod alebo Certifikačný orgán v súlade s materiálmi schválenými vládou Slovenskej republiky (ďalej len „vláda SR“). Súborny týchto predpisov tvoria Právny rámec a Pravidlá implementácie. Tieto predpisy nemajú povahu všeobecne záväzných právnych predpisov, avšak Príjemca sa ich podpisom tejto Zmluvy zaväzuje dodržiavať.</p> <p>2.3. Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu na základe Žiadosti o príspevok, registrovanej pod číslom xxxx/20xx/ONG (ďalej len „Žiadosť o príspevok“), ktorú predložil Príjemca v rámci Výzvy xxxBFxx (ďalej len „Výzva“). Po schválení Žiadosti o príspevok Správcom programu Príjemca akceptoval Ponuku na poskytnutie Príspevku (ďalej len „Ponuka“) na realizáciu bilaterálnej iniciatívy s názvom „.....“, ktorej bolo pridelené číslo xxxBFxx-xx (ďalej len „Iniciatíva“) za podmienok stanovených v tejto Zmluve.</p> <p>2.4. Na poskytnutie Príspevku na realizáciu Iniciatívy nie je právny nárok. Plnenie poskytnuté na základe tejto Zmluvy Príjemcovi nie je vyvážené priamou protihodnotou poskytnutou Príjemcom Správcom programu.</p> <p>2.5. Táto Zmluva sa riadi a je uzatvorená podľa práva Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomné vzťahy sa riadia právom Slovenskej republiky. Túto Zmluvu je potrebné vykladať tiež so zreteľom a v nadväznosti na Právny rámec a Pravidlá implementácie.</p> <p>2.6. Táto Zmluva obsahovo vychádza z informácií písomne poskytnutých Príjemcom, jeho prostredníctvom alebo v jeho mene Správcom programu alebo iným Správcom programu povereným osobám v dobe pred jej uzatvorením, a to najmä v Žiadosti o príspevok a počas hodnotenia Iniciatívy. Ak sa zistí, že táto Zmluva vychádza zo skreslených, nepresných, neúplných alebo</p>
--	---

<p>based on misrepresented, inaccurate, incomplete or untrue information provided by the Beneficiary, irrespective of the reason, time and intentionality of its provision, the Parties have agreed that the Programme Operator is entitled to withdraw from this Contract and the Beneficiary undertakes to return the full amount of the already received Grant.</p>	<p>nepravdivých informácií poskytnutých Príjemcom, a to bez ohľadu na dôvod, čas a úmyselnosť ich poskytnutia, zmluvné strany sa dohodli, že Správca programu je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy a Príjemca sa zaväzuje vrátiť celý dovtedy poskytnutý Príspevok.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3. DEFINITIONS</p>	<p style="text-align: center;">Článok 3. VÝKLAD POJMOV</p>
<p>3.1. The terms used in this Contract are defined in this Article, in the Bilateral Fund Guide and/or in the Bilateral Guideline and/or in the Legal Framework and/or in the Implementation Rules. In case a term in the Contract is defined differently than in the Legal Framework or in the Implementation Rules, for the purposes of this Contract it shall be interpreted according to the definition used in the Contract.</p> <p>3.1.1. Fund for Bilateral Relations – additional mechanism within the EEA FM/NFM intended to support activities aimed at strengthening bilateral relations between the Donor States and the Slovak Republic in accordance with Article 4.1 of the Regulation on the Implementation of the EEA Financial Mechanism and Regulation of the Implementation of the Norwegian Financial Mechanism (hereinafter the "Regulation"). Such activities may be carried out through the implementation of the Programmes or through other joint initiatives beyond these Programmes.</p> <p>3.1.2. Implementation Rules – set of the following documents approved by the Resolution of the Slovak Government or issued by the entities responsible for management and control of the implementation of the EEA FM and NFM, in particular by the National Focal Point, the Certifying Authority, the Audit Authority or the Programme Operator, which are binding for the Beneficiary insofar they apply to the</p>	<p>3.1. Pojmy použité v tejto Zmluve sú definované v tomto článku, v Príručke k bilaterálnemu fondu a/alebo Bilaterálnej príručke a/alebo v Právnom rámci a/alebo v Pravidlách implementácie. Ak je pojem v tejto Zmluve definovaný odlišne ako v Právnom rámci alebo v Pravidlách implementácie, na účely tejto Zmluvy sa bude vykladať podľa definície uvedenej v tejto Zmluve.</p> <p>3.1.1. Fond – dodatočný mechanizmus v rámci FM EHP a NFM, ktorý je určený na podporu činností zameraných na posilnenie bilaterálnych vzťahov medzi Prispievateľskými štátmi a Slovenskou republikou v súlade s článkom 4.1 Nariadenia o implementácii Finančného mechanizmu EHP 2014 – 2021 a Nariadenia o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu 2014 – 2021 (ďalej len „Nariadenie“). Takéto aktivity sa môžu uskutočňovať buď v rámci realizácie programov alebo prostredníctvom spoločných iniciatív mimo týchto programov.</p> <p>3.1.2. Pravidlá implementácie – súbor dokumentov, ktoré sú schválené uznesením vlády SR alebo vydané subjektmi riadenia a kontroly implementácie FM EHP a NFM, najmä Národným kontaktným bodom, Certifikačným orgánom, Orgánom auditu alebo Správcom programu, ktoré tvoria nasledovné, pre Príjemcu v rozsahu v akom sa ho týkajú, záväzné dokumenty:</p>

<p>Beneficiary:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. The management system of the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism for the programming period 2014-2021, b. The system of financing and financial management of the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism for the programming period 2014-2021, c. Bilateral Fund Guide and other guides and guidance issued by the National Focal Point, the Certifying Authority or the Programme Operator. <p>3.1.3. Legal Framework – set of regulations to be found in the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Agreement between the European Union, Iceland, Liechtenstein and the Kingdom of Norway on the EEA Financial Mechanism 2014-2021 of which Protocol 38c is annexed, b. Agreement between the European Union and the Kingdom of Norway on the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 c. Memoranda, d. Regulation, e. Agreement, f. any guidelines adopted by the FMC and Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway after consultation with the Slovak Republic. <p>3.1.4. Actually Incurred Eligible Expenditure – expenditure that have been recognized as eligible by the Programme Operator, the National Focal Point, the Certifying Authority or the FMC, NMFA. This amount may later be reduced by the amount of the Financial Correction.</p> <p>3.1.5. Declared (Reported) Expenditure -</p>	<ul style="list-style-type: none"> a. Systém riadenia Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu pre programové obdobie 2014 - 2021, b. Systém financovania a finančného riadenia Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu pre programové obdobie 2014 - 2021, c. Príručka k bilaterálnemu fondu a iné príručky a usmernenia vydané Národným kontaktným bodom, Certifikačným orgánom alebo Správcom programu. <p>3.1.3. Právny rámec – súbor predpisov, ktoré tvoria nasledovné dokumenty:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Dohoda medzi Európskou úniou, Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom a Nórsnym kráľovstvom o Finančnom mechanizme EHP na obdobie rokov 2014–2021, ktorej prílohou je Protokol 38c k zmluve o EHP o FM EHP, b. Dohoda medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskou úniou o Nórskom finančnom mechanizme na roky 2014 - 2021, c. Memorandum, d. Nariadenie, e. Dohoda, f. akékoľvek usmernenie, resp. smernica vydané Výborom pre finančný mechanizmus (ďalej aj ako „VFM“)/Ministerstvom zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva (ďalej aj ako „MZV NK“) po konzultácii so Slovenskou republikou. <p>3.1.4. Skutočne vynaložené oprávnené výdavky – výdavky, ktoré boli uznané ako oprávnené Správcom programu, Národným kontaktným bodom, Certifikačným orgánom alebo VFM/MZV NK. Táto suma môže byť dodatočne znížená o výšku Finančnej korekcie.</p> <p>3.1.5. Deklarované výdavky – výdavky, ktoré Príjemca zahrnie do Priebežnej správy,</p>
--	--

<p>expenditure included by the Beneficiary in the Interim Report or in the Final Report.</p> <p>3.2. The Annex 1 - Grant Offer issued by the Programme Operator forms an integral part of this Contract and should be interpreted in conjunction with the provisions of this Contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 4. PURPOSE OF THE CONTRACT</p> <p>4.1. The purpose of this Contract is to ensure that the Beneficiary implements the Initiative, which is to be, under the terms and conditions of this Contract, co-financed by the Programme Operator from the EEA FM and NFM. The Initiative shall contribute to achieving the overall objectives of the EEA FM and NFM as defined in Article 1.2 of the Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 5. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>5.1. The subject-matter of this Contract is to stipulate the rights and obligations of the Parties and define the terms and conditions for the provision of the Grant by the Programme Operator to the Beneficiary in order to ensure the implementation of the Initiative.</p> <p>5.2. The Programme Operator undertakes to co-finance the implementation of the Initiative and to provide to the Beneficiary the Grant in the scope, manner and under the terms and conditions stipulated in this Contract, the Legal Framework, the Implementation Rules and in accordance with the Slovak and EU legislation. The Beneficiary undertakes to ensure the implementation of the Initiative with the aim of ensuring the maximum possible benefits for Initiative target groups and to accept, for that purpose, the Grant in the scope, manner and under the terms and conditions stipulated in this Contract, the Legal Framework, the Implementation Rules and in accordance with the Slovak and EU legislation.</p>	<p>resp. Záverečnej správy.</p> <p>3.2. Príloha č. 1 - Ponuka Správcu programu na poskytnutie príspevku tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy a je potrebné ju vykladať v súvislosti s ustanoveniami tejto Zmluvy.</p> <p style="text-align: center;">Článok 4. ÚČEL ZMLUVY</p> <p>4.1. Účelom tejto Zmluvy je zabezpečiť, aby Príjemca zrealizoval Iniciatívu, ktorú bude Správca programu za podmienok stanovených v tejto Zmluve spolufinancovať z FM EHP a NFM, a ktorá prispeje k dosiahnutiu celkových cieľov FM EHP a NFM, ktoré sú vymedzené v článku 1.2 Nariadenia.</p> <p style="text-align: center;">Článok 5. PREDMET ZMLUVY</p> <p>5.1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán a vymedzenie zmluvných podmienok pre poskytnutie Príspevku zo strany Správcu programu Príjemcovi, za účelom zabezpečenia realizácie Iniciatívy.</p> <p>5.2. Správca programu sa zaväzuje spolufinancovať realizáciu Iniciatívy a poskytnúť Príjemcovi Príspevok v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto Zmluve, v Právnom rámci FM EHP a NFM, v Pravidlách implementácie a v súlade s legislatívou SR a EÚ. Príjemca sa zaväzuje zabezpečiť realizáciu Iniciatívy, s cieľom zabezpečiť maximálny úžitok pre cieľové skupiny Iniciatívy, a za týmto účelom prijať Príspevok v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto Zmluve, v Právnom rámci FM EHP a NFM, v Pravidlách implementácie a v súlade s legislatívou SR a EÚ.</p> <p style="text-align: center;">Článok 6.</p>
--	---

<p style="text-align: center;">Article 6. SPECIFICATION OF THE PROJECT AND PROJECT PARTNERS</p>	<p style="text-align: center;">ŠPECIFIKÁCIA INICIATÍVY A PARTNEROV</p>
<p>6.1. The Beneficiary undertakes to ensure that the Initiative achieves the Initiative Objective and Output pursuant to Point 1.3.7. of the Grant Offer, all target values of the indicators defined pursuant to Part 3 of the Grant Offer, in accordance with the Initiative implementation schedule pursuant to Part 2 of the Grant Application.</p> <p>6.2. An itemised Initiative budget as well as other detailed information about the Initiative is stipulated in the current version of the Grant Application.</p> <p>6.3. The Beneficiary undertakes to implement the Initiative in cooperation with a partner as specified in Part 1.4 of the Grant Offer (hereinafter referred to as the "Partner").</p> <p>6.4. Not applicable.</p> <p>6.5. Not applicable.</p> <p>6.6. In relation to the Programme Operator, the Beneficiary shall ensure and be held responsible for the coordination, the substantive and timely management of the Initiative implemented in partnership, including those parts of the Initiative for which the Partner is responsible under the Grant Application, for the compliance with the Initiative Budget, for achieving the Initiative Outputs and target values of indicators, for the due and timely meeting of the obligations of the Partner arising from the Grant Application, this Contract or in connection with this Contract.</p> <p>6.7. If the Beneficiary is late with the performance of the obligations under this Article, the Beneficiary shall return the full amount of the Grant already received or its part, it is requested to do so by the Programme Operator.</p>	<p>6.1. Príjemca sa zaväzuje zabezpečiť, aby bol v rámci Iniciatívy dosiahnutý cieľ a výsledok Iniciatívy uvedené v bode 1.3.7 Ponuky, a aby boli dosiahnuté všetky cieľové hodnoty definovaných indikátorov uvedené v časti 3 Ponuky, a to všetko v súlade s harmonogramom realizácie Iniciatívy uvedenom v časti 2 Žiadosti o príspevok.</p> <p>6.2. Položkový Rozpočet Iniciatívy ako aj ďalšie detailné informácie o Iniciatíve sú špecifikované v aktuálnej verzii Žiadosti o príspevok.</p> <p>6.3. Príjemca sa zaväzuje realizovať Iniciatívu spoločne s partnerom, ktorý je špecifikovaný v časti 1.4 Ponuky (ďalej len „Partner“).</p> <p>6.4. Neuplatňuje sa.</p> <p>6.5. Neuplatňuje sa.</p> <p>6.6. Príjemca vo vzťahu k Správci programu zabezpečí a bude v plnom rozsahu zodpovedať za koordináciu, vecné a časové riadenie Iniciatívy realizovanej v partnerstve, vrátane tých častí Iniciatívy, za realizáciu ktorých podľa Žiadosti o príspevok zodpovedá Partner, za dodržanie rozpočtu Iniciatívy, za dosiahnutie výsledku Iniciatívy, cieľových hodnôt indikátorov a za plnenie povinností Partnera vyplývajúcich zo Žiadosti o príspevok, z tejto Zmluvy a súvisiacich s touto Zmluvou riadne a včas.</p> <p>6.7. Ak je Príjemca v omeškaní s plnením povinností podľa tohto článku, je povinný, ak ho Správca programu vyzve, vrátiť celý dovtedy poskytnutý Príspevok alebo jeho časť.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7. TOTAL ELIGIBLE EXPENDITURES, GRANT, ADVANCE PAYMENT</p>	<p style="text-align: center;">Článok 7. CELKOVÉ OPRÁVNENÉ VÝDAVKY, PRÍSPEVOK, ZÁLOHOVÁ PLATBA</p>
<p>7.1. The maximum amount of the Total Eligible Expenditures of the Initiative is specified in Article 2.1.1 of the Grant Offer. The Grant and</p>	<p>7.1. Maximálna výška sumy Celkových oprávnených výdavkov (nákladov) na Iniciatívu je rovná maximálnej výške sumy Príspevku a je stanovená v bode 2.1.1 Ponuky.</p>

<p>any of its parts consist of the contribution from the EEA FM and the contribution from the NFM in a ratio of 48,541114 % / 51,458886%.</p> <p>7.2. Under the terms and conditions stipulated in this Contract, the Legal Framework and the Implementation Rules, the Programme Operator shall provide to the Beneficiary the Grant to the account (s) referred to in point 1.2. of this Contract in the maximum amount specified in Article 2.1.2 of the Grant Offer. Beneficiary's account (s) may be interest bearing.</p> <p>7.3. The final amount of the Grant provided for the implementation of the Initiative will be determined on the basis of the Actually Incurred Eligible Expenditures; however, the maximum amount of the Grant specified in Article 2.1.1 of the Grant Offer must under no circumstances be exceeded.</p> <p>7.4. The Beneficiary takes note of the fact and agrees that the provisions of this article are without prejudice to the right of the Programme Operator or other Authorised Entity to determine a Financial Correction pursuant to the Implementation Rules, by which the maximum amount of the Grant will be reduced.</p> <p>7.5. Not applicable.</p> <p>7.6. If Declared Expenditure exceeds the Grant amount, the Beneficiary shall pay the difference from its own additional resources.</p>	<p>Príspevok aj každá jeho časť je tvorená z príspevku FM EHP a príspevku NFM v pomere 48,541114 % / 51,458886 %.</p> <p>7.2. Správca programu poskytne Príjemcovi na účet, resp. účty uvedené v bode 1.2. tejto Zmluvy, za podmienok stanovených v tejto Zmluve, v Právnom rámci a v Pravidlách implementácie, Príspevok maximálne do výšky sumy uvedenej v bode 2.1.1 Ponuky. Účet, resp. účty Príjemcu môžu byť úročené.</p> <p>7.3. Konečná výška sumy Príspevku poskytnutého na realizáciu Iniciatívy sa určí na základe Skutočne vynaložených oprávnených výdavkov, avšak maximálna výška Príspevku uvedená v bode 2.1.1 Ponuky nesmie byť v žiadnom prípade prekročená.</p> <p>7.4. Príjemca berie na vedomie a súhlasí, že ustanoveniami tohto článku nie je dotknuté právo Správcu programu alebo inej Oprávnenej osoby určiť Finančnú korekciu podľa Pravidiel implementácie, ktorou sa zníži výška Príspevku.</p> <p>7.5. Neuplatňuje sa.</p> <p>7.6. Ak Deklarované výdavky presiahnu sumu Príspevku, vzniknutý rozdiel uhradí Príjemca z dodatočných vlastných zdrojov.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8.</p> <p style="text-align: center;">INITIATIVE IMPLEMENTATION PERIOD AND PERIOD OF ELIGIBILITY OF EXPENDITURES</p> <p>8.1. The day of commencement of the implementation of the Initiative is set in Article 1.3.5 of the Grant Offer.</p> <p>8.2. The planned completion date of the Initiative is specified in Article 1.3.6 of the Grant Offer.</p> <p>8.3. The Beneficiary is eligible to implement the Initiative using the Grant throughout the period stipulated in Article 2.2 of the Grant Offer (hereinafter referred to as the "Period of Eligibility of Expenditures"). The delivery/performance of the subject matter of the expenditure must have started and been</p>	<p style="text-align: center;">Článok 8.</p> <p style="text-align: center;">DOBA REALIZÁCIE INICIATÍVY A OBDOBIE OPRÁVNENOSTI VÝDAVKOV</p> <p>8.1. Deň začatia realizácie Iniciatívy je stanovený v bode 1.3.5 Ponuky.</p> <p>8.2. Plánovaný termín ukončenia Iniciatívy je stanovený v bode 1.3.6 Ponuky.</p> <p>8.3. Príjemca je oprávnený realizovať Iniciatívu z Príspevku v období podľa bodu 2.2. Ponuky (ďalej len „Obdobie oprávnenosti výdavkov“). Vecné plnenie výdavku musí byť začaté a ukončené (zrealizované) počas Obdobia oprávnenosti výdavkov.</p>

<p>completed (i.e. the expenditure must have incurred) within the Period of Eligibility of Expenditures.</p> <p>8.4. Costs in respect to which an invoice has been issued (if relevant) in the final month of the Period of Eligibility of Expenditures, may be deemed by the Programme Operator to be incurred within the Period of Eligibility of Expenditures, if the costs are paid within 30 days of the last day of the Period of Eligibility of Expenditures.</p> <p>8.5. The Period of Eligibility of Expenditures is identical with the Initiative Implementation Period, unless otherwise specified in this Contract.</p>	<p>8.4. Na náklady, s ktorými súvisiaci účtovný doklad (ak je to relevantné) bol vystavený v posledný mesiac Obdobia oprávnenosti výdavkov, môže Správca programu prihliadať, akoby boli zrealizované počas Obdobia oprávnenosti výdavkov, za predpokladu, že tieto náklady sú uhradené do 30 dní od uplynutia posledného dňa Obdobia oprávnenosti výdavkov.</p> <p>8.5. Obdobie oprávnenosti výdavkov sa zhoduje s Dobou realizácie Iniciatívy, ak v tejto Zmluve nie je stanovené inak.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9.</p> <p style="text-align: center;">INITIATIVE COMPLETION, FINAL REPORT</p> <p>9.1. The Beneficiary undertakes to complete the Initiative properly and in a timely manner. The Initiative is deemed to be completed properly and in a timely manner if all required Initiative outputs have been achieved and their respective indicators have been met by the last day of the Initiative Implementation Period. The Beneficiary shall submit in electronic form to the Programme Operator a completed Final Report including complete accounting (if relevant) and supporting documents according to the Implementation Rules, within two months following the Initiative completion.</p> <p>9.2. National Focal Point/Programme Operator will perform administrative financial control of the Final Report, submitted documents and supporting documentation and if relevant, an on-the-spot financial control in accordance with Act no. 357/2015 Coll. on Financial Control and Audit and on Amendments to Certain Acts. The Programme Operator, as part of the Final Report review, is entitled to request the Beneficiary to complete the Final Report and/or to submit supporting documentation and/or to remedy deficiencies within a reasonable time. If, following a request from the Programme Operator, the Beneficiary does not remedy the deficiencies within a specified period the Programme Operator is entitled to reject the Final Report.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 9.</p> <p style="text-align: center;">UKONČENIE INICIATÍVY, ZÁVEREČNÁ SPRÁVA</p> <p>9.1. Príjemca sa zaväzuje ukončiť Iniciatívu riadne a včas. Iniciatíva je ukončená riadne a včas, ak sa dosiahne požadovaný výsledok Iniciatívy, vrátane naplnenia jej indikátorov, do uplynutia posledného dňa Doby realizácie Iniciatívy. Príjemca predloží Správcovi programu vyplnenú Záverečnú správu v elektronickej podobe najneskôr do dvoch mesiacov od ukončenia Iniciatívy, vrátane kompletnej účtovnej (ak je to relevantné) a podpornej dokumentácie podľa Pravidiel implementácie.</p> <p>9.2. Správca programu vykoná administratívnu finančnú kontrolu Záverečnej správy, predložených dokladov a podpornej dokumentácie, a ak je to relevantné aj finančnú kontrolu na mieste, v súlade so zákonom č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Správca programu je v rámci kontroly Záverečnej správy oprávnený vyzvať Príjemcu na doplnenie Záverečnej správy a/alebo na predloženie podpornej dokumentácie a/alebo na odstránenie nedostatkov v primeranej lehote. Ak Príjemca po výzve Správcu programu nedostatky v stanovenej lehote neodstráni, Správca programu je oprávnený Záverečnú správu zamietnuť.</p> <p>9.3. Správca programu je oprávnený po vykonaní</p>

<p>9.3. As a result of the Final Report verification, the Programme Operator is entitled to:</p> <p>9.3.1. Approve the Final Report,</p> <p>9.3.2. Approve the Final Report in reduced amount,</p> <p>9.3.3. Reject the Final Report.</p> <p>9.4. The Beneficiary is entitled for reimbursement as of the date of the approval of the Final Report. Programme Operator shall provide reimbursement to the Beneficiary according to the approved Final Report within fifteen (15) working days following the day on which the entitlement has occurred.</p> <p>9.5. If, at the last day of the Period of Eligibility of Expenditures, the Initiative has not been completed, the Beneficiary undertakes to complete the Initiative using its Own Additional Resources within a reasonable period set out by the Programme Operator. Where the Beneficiary is late with the performance of its obligation to complete the Initiative using its Own Additional Funds within the specified period, the Programme Operator becomes entitled for the return of the full amount of the Grant already provided. The Programme Operator is also entitled to terminate the Initiative prior to its completion date, i.e. prematurely, even without approving the Final Report, due to, in particular, but not limited to, the occurrence of an Irregularity or Suspicion of Irregularity, if the Beneficiary cannot continue the implementation of the Initiative and/or the Programme Operator cannot provide Beneficiary with the Grant and/or if the provision of the Grant would be in breach of this Contract, the Legal Framework or the Implementation Rules.</p>	<p>kontroly Závěrečnú správu:</p> <p>9.3.1. schváliť,</p> <p>9.3.2. schváliť v zníženej sume,</p> <p>9.3.3. zamietnuť.</p> <p>9.4. Príjemcovi vzniká nárok na refundáciu dňom schválenia Závěrečnej správy. Správca programu vyplatí Príjemcovi refundáciu podľa schválenej Závěrečnej správy v lehote pätnásť (15) pracovných dní odo dňa vzniku nároku na jej poskytnutie.</p> <p>9.5. Ak Iniciatíva nebola ukončená do uplynutia posledného dňa Obdobia oprávnenosti výdavkov, Príjemca sa zaväzuje dokončiť Iniciatívu z Dodatočných vlastných zdrojov v primeranej lehote určenej Správcom programu. V prípade omeškania Príjemcu s plnením povinnosti dokončiť Iniciatívu z Dodatočných vlastných zdrojov v stanovenej lehote, vzniká Správcom programu nárok na vrátenie celého dovedty poskytnutého Príspevku. Správca programu je oprávnený Iniciatívu ukončiť aj pred termínom ukončenia, t.j. predčasne, a to aj bez schválenia Závěrečnej správy, najmä, ale nie výlučne, z dôvodu vzniku Nezrovnalosti, resp. podozrenia z Nezrovnalosti, ak Príjemca nemôže pokračovať v realizácii Iniciatívy a/alebo Správca programu nemôže poskytovať Príjemcovi Príspevok a/alebo ak by poskytnutie Príspevku Príjemcovi bolo v rozpore s touto Zmluvou, Právnym rámcom alebo Pravidlami implementácie.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10. ELIGIBLE EXPENDITURES</p> <p>10.1. The Parties have agreed that, pursuant to this Contract, the Grant can only be used to cover the actually incurred, justified and duly proven Eligible Expenditures properly declared by the Beneficiary in a Final Report and subsequently approved by the Programme Operator.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 10. OPRÁVNENÉ VÝDAVKY</p> <p>10.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Príspevok je možné podľa tejto Zmluvy použiť len na realizáciu skutočne vzniknutých (vynaložených), odôvodnených a riadne preukázateľných oprávnených výdavkov, ktoré boli Príjemcom náležite deklarované v Závěrečnej správe a následne Správcom programu schválené.</p> <p>10.2. Ak v tejto Zmluve nie je uvedené inak, za</p>

<p>10.2. Unless otherwise stipulated in this Contract, eligible Expenditures of the Initiative are expenditures (costs) pursuant to Chapter 8 of the Regulation and Article 11 of the Contract that:</p> <p>10.2.1. are connected with the subject matter of this Contract and indicated in budget, which is part of the applicable version of the Grant Application,</p> <p>10.2.2. are considered eligible under the Legal Framework, mainly Article 8.2 and 8.8 of the Regulation, the Implementation Rules, and this Contract;</p> <p>10.2.3. were incurred by the Beneficiary or the Partner within the Period of Eligibility of Expenditures and in compliance with the Slovak and EU legislation, or the legislation of the country of the Partner and in compliance with this Contract.</p> <p>10.3. The Beneficiary notes and agrees that the approval of the Final Report does not encroach on the right of the Programme Operator or other entity, which is under the EEA FM and NFM Legal Framework, Implementation Rules or Slovak and EU legislation entitled to carry out control, verification or audit of the Initiative, to proceed in line with the Legal Framework, Implementation Rules and Article 14 of this Contract if an Irregularity and/or Suspicion of irregularity occur in the Initiative.</p> <p>10.4. The Programme Operator shall assess the eligibility of the Declared Expenditures pursuant to this Contract, the Legal Framework, the Implementation Rules and the Slovak and EU legislation and reserves the right to decide whether the Declared Expenditure meet the criteria pursuant to Article 10.2. above.</p> <p>10.5. The Beneficiary shall at any time during the validity and in-force period of this Contract prove the eligibility of an expenditure covered from the Grant pursuant to this Contract, the Legal Framework, the Implementation Rules and the Slovak and EU legislation (in particular in accordance with national public procurement legislation and Article 8.15 of the</p>	<p>Oprávnené výdavky v rámci Iniciatívy sú považované výdavky (náklady) podľa kapitoly 8 Nariadenia a čl. 11 tejto Zmluvy, ktoré:</p> <p>10.2.1. súvisia s predmetom tejto Zmluvy a sú indikované v rozpočte, ktorý tvorí súčasť aktuálne platnej verzie Žiadosti o príspevok,</p> <p>10.2.2. vznikli a spĺňajú kritériá oprávnenosti podľa Právneho rámca, najmä článkov 8.2 a 8.8 Nariadenia, Pravidiel implementácie a tejto Zmluvy,</p> <p>10.2.3. boli vynaložené Príjemcom, resp. Partnerom počas Obdobia oprávnenosti výdavkov a v súlade s legislatívou SR a EÚ, resp. s legislatívou krajiny Partnera a v súlade s podmienkami stanovenými v tejto Zmluve.</p> <p>10.3. Príjemca berie na vedomie a súhlasí, že schválením Záverečnej správy nie je dotknuté právo Správcu programu alebo inej osoby, ktorá je v súlade s Právnym rámcom, resp. Pravidlami implementácie alebo legislatívou SR a EÚ oprávnená vykonať kontrolu, resp. overenia alebo audit implementácie Iniciatívy, postupovať podľa Právneho rámca, Pravidiel implementácie a/alebo článku 14 tejto Zmluvy, ak sa v Iniciatíve vyskytnú nezrovnalosti.</p> <p>10.4. Správca programu posudzuje oprávnenosť Deklarovaných výdavkov v súlade s touto Zmluvou, s Právnym rámcom FM EHP a NFM, s Pravidlami implementácie a s legislatívou SR a EÚ, a vyhradzuje si právo rozhodnúť, či Deklarovaný výdavok spĺňa kritériá podľa bodu 10.2. tohto článku.</p> <p>10.5. Príjemca je povinný, a to kedykoľvek počas platnosti a účinnosti tejto Zmluvy, preukázať oprávnenosť výdavku zrealizovaného z Príspevku v súlade s touto Zmluvou, s Právnym rámcom, s Pravidlami implementácie a s legislatívou SR a EÚ (najmä v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi o verejnom obstarávaní a článkom 8.15 Nariadenia).</p>
--	---

<p>Regulation).</p> <p>10.6. If the Beneficiary is a VAT payer pursuant to Act No. 222/2004 Coll. on value-added tax, as amended, VAT is not considered an eligible expenditure, therefore, the Beneficiary, is only entitled to use the Grant to pay for the expenditure in an amount net of VAT. If the Beneficiary changes its status from a VAT payer to a person that is not a VAT payer, the amount of the Grant for the Beneficiary, as specified in Article 7.2 of the Contract, shall remain unchanged. If the Beneficiary, changes its status from a person that is not a VAT payer to a VAT payer throughout the Period of Eligibility of Expenditures, the maximum amount of the Grant, as specified in Article 7.2. of the Contract, shall be reduced by a VAT rate applicable at the time when the change occurred.</p> <p style="text-align: center;">Article 11. SPECIAL RULES FOR ELIGIBILITY OF EXPENDITURES</p> <p>11.1. Not applicable.</p> <p style="text-align: center;">Article 12. STATE AID AND DE MINIMIS RULE</p> <p>12.1. Not applicable.</p> <p style="text-align: center;">Article 13. SPECIAL PROVISIONS</p> <p>13.1. Not applicable.</p> <p style="text-align: center;">Article 14. IRREGULARITY, FINANCIAL CORRECTION AND RECOVERY OF FUNDS</p> <p>14.1. An irregularity within the implementation of the Initiative occurs by the breach of the provisions of the Legal Framework or Slovak and EU legislation, which affects or prejudices the implementation of the EEA FM and NFM, in particular the implementation and / or budget of the Initiative or the Fund (hereinafter referred to as "Irregularity").</p> <p>14.2. The Irregularity also occurs by the breach of</p>	<p>10.6. Ak je Príjemca podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov platiteľom DPH, DPH nie je oprávneným výdavkom, a preto je Príjemca oprávnený uhradiť z Príspevku len výdavok vo výške bez DPH. V prípade, že Príjemca, zmení svoj štatút z platiteľa DPH na osobu, ktorá nie je platiteľom DPH, výška Príspevku podľa bodu 7.2 Zmluvy sa nemení. Ak Príjemca zmení svoj štatút z osoby, ktorá nie je platiteľom DPH na osobu, ktorá je platiteľom DPH počas Obdobia oprávnenosti výdavkov, maximálna výška Príspevku podľa bodu 7.2. Zmluvy sa zníži o percentuálnu sadzbu DPH platnú v čase zmeny.</p> <p style="text-align: center;">Článok 11. OSOBITNÉ PRAVIDLÁ PRE OPRÁVNEŇOSŤ VÝDAVKOV</p> <p>11.1. Neuplatňuje sa.</p> <p style="text-align: center;">Článok 12. ŠTÁTNA POMOC A POMOC DE MINIMIS</p> <p>12.1. Neuplatňuje sa.</p> <p style="text-align: center;">Článok 13. OSOBITNÉ USTANOVENIA</p> <p>13.1. Neuplatňuje sa.</p> <p style="text-align: center;">Článok 14. NEZROVNALOSŤ, FINANČNÁ KOREKCIA A VRÁTENIE PRÍSPEVKU</p> <p>14.1. Nezrovnalosť v rámci implementácie Iniciatívy vzniká porušením ustanovenia Právneho rámca alebo legislatívy SR a EÚ, ktoré ohrozuje alebo poškodzuje implementáciu FM EHP a NFM, najmä implementáciu a/alebo rozpočet Iniciatívy alebo Fondu (ďalej len „Nezrovnalosť“).</p> <p>14.2. Nezrovnalosť vzniká aj porušením ustanovenia Pravidiel implementácie, ustanovenia tejto</p>
---	--

<p>the Implementation Rules, the provisions of this Contract by the Beneficiary and / or the Partner, which affects or prejudices the implementation of the EEA FM and NFM, in particular the implementation and / or budget of the Initiative or Fund.</p> <p>14.3. The Parties agree that, for the purposes of this Contract, the term "Irregularity" shall also mean suspected Irregularity. Suspected Irregularity is a situation in which the Programme Operator, the Beneficiary or entities authorized to carry out a control, verification or audit of the Initiative has reasonable grounds to believe that the Legal Framework, Implementation Rules, Slovak and EU Legislation or this Contract have been breached during the implementation of the Initiative and this breach affects or prejudices the implementation of the EEA FM and NFM, in particular the implementation and / or budget of the Initiative or Fund, but the breach cannot currently be unequivocally confirmed or supported by evidence.</p> <p>14.4. The Beneficiary shall promptly notify the Programme Operator of any Irregularities in writing and provide assistance to them in addressing and communicating them to the competent authorities. The Beneficiary is obliged to submit to the Programme Operator all documents related to the Irregularity.</p> <p>14.5. The Beneficiary acknowledges that the Programme Operator is under the Legal Framework and the Implementation Rules obliged to provide all information about the Irregularity to the FMC and NMFA and other person under the Legal Framework, Implementation rules and agree with its provision.</p> <p>14.6. The Parties undertake to make every effort to prevent, detect, investigate and nullify the effects of any Irregularity and to take appropriate measures to remedy them.</p> <p>14.7. The Beneficiary acknowledges that the occurrence of any Irregularity shall be considered as such a breach of the terms and conditions under which the Grant has been provided, the non-compliance with which or non-fulfilment of which may be linked with the</p>	<p>Zmluvy Prijímateľom a/alebo Partnerom, ktoré ohrozuje alebo poškodzuje implementáciu FM EHP a NFM, najmä implementáciu a/alebo rozpočet Iniciatívy alebo Fondu.</p> <p>14.3. Zmluvné strany sa dohodli, že na účely tejto Zmluvy sa pod pojmom Nezrovnalosť rozumie aj podozrenie z Nezrovnalosti. Podozrenie z Nezrovnalosti je stav, kedy je zo strany Správca programu, Príjemcu alebo osôb oprávnených vykonať kontrolu, overenie alebo audit Iniciatívy odôvodnené sa domnievať, že v rámci implementácie Iniciatívy došlo k porušeniu Právneho rámca, Pravidiel implementácie, legislatívy SR a EÚ alebo ustanovení tejto Zmluvy, ktoré poškodzuje implementáciu, zasahuje do implementácie alebo ovplyvňuje implementáciu FM EHP a NFM, najmä pokiaľ ide o implementáciu a/alebo rozpočet Iniciatívy alebo Fondu, avšak v danom čase ho nie je jednoznačne možné potvrdiť, alebo podložiť dôkazmi.</p> <p>14.4. Príjemca je povinný Správcovi programu bezodkladne písomne oznámiť akékoľvek Nezrovnalosti a poskytnúť mu súčinnosť pri ich riešení a oznamovaní príslušným orgánom. Príjemca je povinný predložiť Správcovi programu všetky dokumenty týkajúce sa Nezrovnalosti.</p> <p>14.5. Príjemca berie na vedomie, že Správca programu je podľa Právneho rámca a Pravidiel implementácie povinný poskytnúť všetky informácie týkajúce sa Nezrovnalosti VFM/MZV NK a inej osobe podľa Právneho rámca, resp. Pravidiel implementácie a súhlasí s ich poskytovaním.</p> <p>14.6. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie potrebné na zabránenie, odhalenie, prešetrenie a odstránenie účinkov akejkoľvek Nezrovnalosti a prijať primerané opatrenia na ich nápravu.</p> <p>14.7. Príjemca berie na vedomie, že vznik akejkoľvek Nezrovnalosti sa považuje za také porušenie podmienok poskytnutia Príspevku, ktoré môže byť spojené s povinnosťou vrátenia poskytnutého Príspevku alebo jeho časti, a to bez ohľadu na to, či vznik Nezrovnalosti spôsobilo konanie alebo opomenutie konania</p>
---	--

<p>obligation to return the Grant or its part, irrespective of whether the occurrence of the Irregularity was caused by the act or omission by the Beneficiary or the Partner.</p> <p>14.8. If an irregularity occurs in the implementation of the Initiative, the Programme Operator is eligible, depending on the type and severity of the Irregularity:</p> <p>14.8.1. to ask the Beneficiary to take measures to remedy the irregular situation and / or</p> <p>14.8.2. to determine the financial correction under the Implementation Rules.</p> <p>14.9. The provisions of point 14.7 of this Contract are without prejudice to the rights and obligations of another entity authorized to carry out control, verification or audit of the Initiative pursuant to generally applicable law of the Slovak Republic, especially in case of breach of financial discipline pursuant to Act No. 523/2004 Coll. on the Financial Rules of Public Administration and on Amendments to Certain Laws, Legal Framework and/or Implementation Rules.</p> <p>14.10. If the Beneficiary, upon receipt of the request under point 14.8.1. of this Contract, does not remedy the irregular situation or the cause of the Irregularity or if the Beneficiary will not take the requested measure, the Programme Operator is entitled to determine the Financial Correction and ask the Beneficiary to refund the Grant or its part.</p> <p>14.11. For the purposes of this Contract, an irregularity may be deemed to be remedied with respect to the Beneficiary only if the Beneficiary has remedied the irregular situation or the cause of the irregularity and/or if it has settled all liabilities that arose in connection with the occurrence of the Irregularity towards the Programme Operator or to the Slovak Republic respectively.</p> <p style="text-align: center;">Article 15. VALIDITY AND EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT, PERSONAL DATA PROTECTION</p> <p>15.1. This Contract becomes applicable on the day of its signing by both Parties.</p> <p>15.2. This Contract is pursuant to § 5a 1 of the Act</p>	<p>zo strany Príjemcu alebo Partnera.</p> <p>14.8. Ak v rámci implementácie Iniciatívy vznikla nezrovnalosť, Správca programu je oprávnený, v závislosti od typu a závažnosti Nezrovnalosti:</p> <p>14.8.1. požiadať Príjemcu, o prijatie opatrení na nápravu vzniknutej protiprávnej situácie, a/alebo</p> <p>14.8.2. určiť finančnú korekciu podľa Pravidiel implementácie.</p> <p>14.9. Ustanovením bodu 14.7 tejto Zmluvy nie sú dotknuté práva a povinnosti inej osoby oprávnenej vykonať kontrolu, overenie alebo audit Iniciatívy podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov SR, najmä pri porušení finančnej disciplíny v zmysle Zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov, Právneho rámca a/alebo Pravidiel implementácie.</p> <p>14.10. Ak Príjemca po doručení žiadosti podľa bodu 14.8.1. tejto Zmluvy protiprávny stav, resp. príčiny vzniku Nezrovnalosti neodstráni a/alebo nevykoná požadované opatrenie, je Správca programu oprávnený určiť Finančnú korekciu a požiadať Príjemcu o vrátenie poskytnutého Príspevku alebo jeho časti.</p> <p>14.11. Nezrovnalosť je na účely tejto Zmluvy možné vo vzťahu k Príjemcovi považovať za vyriešenú, len ak Príjemca odstráni protiprávny stav, resp. príčiny vzniku Nezrovnalosti a/alebo vyrovnal všetky záväzky voči Správcovi programu, resp. Slovenskej republike, ktoré mu vznikli v súvislosti so vznikom Nezrovnalosti.</p> <p style="text-align: center;">Článok 15. PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ ZMLUVY, OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV</p> <p>15.1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.</p> <p>15.2. Táto Zmluva je podľa § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe</p>
---	---

<p>no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts (Freedom of Information Act) a Mandatory Disclosed Contract and shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of Contracts.</p> <p>15.3. This Contract has been concluded for a definite period of time and shall expire 5 year following the date of the approval of the Final Strategic Report by the Donor States. The Programme Operator shall publish the date of the approval of the Final Strategic Report on its website.</p> <p>15.4. By signing this Contract, the Beneficiary also award his consent to the processing of personal data pursuant to Act no. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on Amendments and Supplements to Certain Regulations, as amended (hereinafter referred to as the "Personal Data Protection Act"), Section 5 (a). 1 letter e), particularly to the extent of title, name, surname, delivery address, email, telephone number. The Beneficiary undertakes, in accordance with Section 5 (a). a) of the Act on Personal Data Protection, to ensure the consent with the processing of personal data of any person whose personal data shall be submitted by the Beneficiary to the Programme Operator, within the performance of the Beneficiary's obligations arising from this Contract, from the Legal Framework, from the Implementation Rules or from the Slovak and EU legislation.</p> <p>15.5. The personal data according to point 15.4. of this Article shall be processed for the purpose of unambiguous identification of the persons involved in the implementation of the Initiative, especially during the control of the Initiative, the administration of the Initiative, statistical evaluation of data and keeping the data in the information system or database of the Programme Operator, FMC and NMFA or other relevant entities within the EEA FM and NFM and the written communication of the Parties.</p> <p>15.6. The Programme Operator hereby in accordance with Article 13 of Regulation (EU)</p>	<p>k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p> <p>15.3. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a jej platnosť a účinnosť končí dňom uplynutia piatich rokov odo dňa schválenia Záverečnej strategickej správy Prispievateľskými štátmi. Správca programu zverejní dátum schválenia Záverečnej strategickej správy na svojom webovom sídle.</p> <p>15.4. Príjemca svojim podpisom na tejto Zmluve zároveň udeľuje v súlade s § 5 písm. a) zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a zmene a doplnení niektorých predpisov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) Správcovi programu súhlas na spracovanie osobných údajov podľa § 5 písm. e) zákona o ochrane osobných údajov uvedených v tejto Zmluve alebo poskytnutých na základe tejto Zmluvy najmä v rozsahu titul, meno, priezvisko, adresa doručovania, email, telefónne číslo. Príjemca sa zaväzuje zabezpečiť súhlas so spracúvaním osobných údajov, v súlade s v súlade s § 5 písm. a) zákona o ochrane osobných údajov, každej dotknutej osoby, ktorej osobné údaje odovzdá Správcovi programu v rámci plnenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy, z Právneho rámca, z Pravidiel implementácie alebo z legislatívy SR a EÚ.</p> <p>15.5. Osobné údaje podľa bodu 15.4. tohto článku budú spracúvané za účelom jednoznačnej identifikácie osôb podieľajúcich sa na realizácii Iniciatívy, najmä počas kontroly Iniciatívy, administrácie Iniciatívy, štatistického vyhodnocovania údajov a ich vedenia v databáze, resp. informačnom systéme Správcu programu, VFM/MZV NK alebo iných relevantných subjektov v rámci FM EHP a NFM a písomnej komunikácie zmluvných strán.</p> <p>15.6. Správca programu týmto v súlade s článkom 13 Nariadenia EP a Rady (EÚ) č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní</p>
---	---

<p>No. 2016/679 on the Protection of Individuals in the Processing of Personal Data and on the Free Movement of such Data (hereinafter referred to as the "GDPR Regulation") informs the Beneficiary that during the implementation of the Initiative it processes the personal data provided in accordance with the "Privacy Statement of Individuals" that can be found at www.eeagrants.sk and where information on the purpose of processing, legal basis, categories of personal data, data subjects, recipients of personal data and the retention period of personal data are listed.</p>	<p>osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len ako „Nariadenie GDPR“) oboznamuje Príjemcu, že počas implementácie Iniciatívy spracúva poskytnuté osobné údaje v súlade s „Vyhlásením o ochrane osobných údajov fyzických osôb,“ ktoré je možné nájsť na webovom sídle www.eeagrants.sk, kde sú uvedené i informácie o účele spracúvania, právnom základe, kategóriách osobných údajov, dotknutých osobách, príjemcoch osobných údajov a dobe uchovávania osobných údajov.</p>
<p style="text-align: center;">Article 16. MODIFICATIONS OF THE CONTRACT</p>	<p style="text-align: center;">Článok 16. ZMENA ZMLUVY</p>
<p>16.1. This Contract may be amended or supplemented only by mutual agreement of both Parties. Any amendments or additions shall be made in the form of a written and numbered amendment to the Contract, unless otherwise stipulated in this Contract.</p> <p>16.2. Any proposals to modify the content of this Contract shall be discussed by the Parties within 30 working days of the receipt of the written proposal for modification.</p> <p>16.3. Both Parties are obliged to always follow the latest version of the documents that constitute the Legal Framework and the Implementation Rules.</p> <p>16.4. Both Parties agree that if there is a change in the documents or if new documents are issued under the Legal Framework and / or the Implementation Rules, the Programme Operator shall publish a new version of these documents or the new documents at its website www.eeagrants.sk. It is mostly the performance of factual or legal actions by which the Beneficiary's continues in the performance of the Contract that is deemed as an implied manifestation of the Beneficiary's will through which the Beneficiary expresses its consent and willingness to become bound by the amended or new documents.</p> <p>16.5. Both Parties agree that a modification of the Contract is not necessary if it concerns a change of the identification data referred to in</p>	<p>16.1. Túto Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny alebo doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k Zmluve, pokiaľ v tejto Zmluve nie je stanovené inak.</p> <p>16.2. Akékoľvek návrhy na zmenu obsahu tejto Zmluvy prerokujú zmluvné strany najneskôr do 30 pracovných dní od prijatia písomného návrhu na zmenu.</p> <p>16.3. Zmluvné strany sú povinné riadiť sa vždy aktuálnym znením dokumentov, ktoré tvoria Právny rámec a Pravidlá implementácie.</p> <p>16.4. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak dôjde k zmene v dokumentoch, resp. k vydaniu nových dokumentov v rámci Právneho rámca a/alebo Pravidiel implementácie, Správca programu uverejní nové znenie týchto dokumentov, resp. nové dokumenty na svojom webovom sídle www.eeagrants.sk. Za vyjadrenie súhlasu a vôle Príjemcu byť viazaný zmeneným alebo novým dokumentom sa považuje najmä konkludentný prejav vôle Príjemcu spočívajúci vo vykonaní faktických alebo právnych úkonov, ktorými pokračuje v zmluvnom vzťahu. Od tohto okamihu sa zmluvné strany riadia a postupujú podľa takto zmenených dokumentov.</p> <p>16.5. Zmluvné strany sa dohodli, že zmena Zmluvy nie je potrebná, ak ide o zmenu identifikačných údajov uvedených v článku 1. Zmluvy, to však nezbavuje povinnosti Príjemcu za týmto</p>

<p>Article 1 of the Contract. This does not relieve the Beneficiary of its obligation to inform the Programme Operator of such change without delay.</p> <p>16.6. In case that any provision of this Contract becomes invalid as a result of its non-compliance with the applicable law of the Slovak Republic, the Legal Framework or the Implementation Rules, this shall not render the entire Contract void. In such case, the Parties undertake, by mutual agreement, to immediately replace the invalid contractual provision with a new valid provision so that the content, intent and purpose pursued by the Contract and the superseded provision remain intact.</p>	<p>účelom bezodkladne o takejto zmene informovať Správcu programu.</p> <p>16.6. V prípade, ak sa akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným v dôsledku jeho rozporu s platným právnym poriadkom Slovenskej republiky, Právnym rámcom alebo Pravidlami implementácie, nespôsobí to neplatnosť celej Zmluvy. Zmluvné strany sa v takom prípade zaväzujú vzájomným rokovaním bezodkladne nahradiť neplatné zmluvné ustanovenie novým platným ustanovením neodporujúcim zákonu tak, aby ostal zachovaný obsah, zámer a účel sledovaný Zmluvou a nahrádzaným ustanovením.</p>
<p style="text-align: center;">Article 17. OTHER OBLIGATIONS OF THE BENEFICIARY</p> <p>17.1. The Beneficiary undertakes to fulfil the Initiative publicity obligation in accordance with the Legal Framework and the Implementation Rules.</p> <p>17.2. The Beneficiary is obliged to handle the assets acquired under the Initiative with due diligence. The Beneficiary is not entitled to mortgage such assets with any rights of third parties, including lien, nor to sell or dispose of the assets. The Beneficiary shall, in case of damage, loss, theft or other accident related to this property, re-acquire it or restore it from its own resources at the earliest possible date, but not later than the end of the Initiative Sustainability Period stipulated in point 5.4 of the Grant Offer.</p> <p>17.3. The Beneficiary is not entitled to assign, transfer or mortgage this Contract or any other rights, obligations, debts or claims arising from this Contract without prior consent of the Programme Operator.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 17. OSTATNÉ POVINNOSTI PRÍJEMCU</p> <p>17.1. Príjemca sa zaväzuje k splneniu povinnosti publicity Iniciatívy v súlade s Právnym rámcom a Pravidlami implementácie.</p> <p>17.2. Príjemca je povinný nakladať s majetkom získaným v rámci Iniciatívy s náležitou odbornou starostlivosťou. Príjemca nie je oprávnený tento majetok zaťažovať žiadnymi právami tretích osôb, vrátane záložného práva, majetok predať ani nijak scudziť. Príjemca je povinný v prípade poškodenia, straty, odcudzenia alebo inej škodnej udalosti na tomto majetku opätovne ho zaobstarať z vlastných zdrojov alebo ho uviesť do pôvodného stavu, a to v najbližšom možnom termíne, najneskôr však k dátumu ukončenia Doby udržateľnosti iniciatívy stanovenej v bode 5.4 Ponuky.</p> <p>17.3. Príjemca nie je oprávnený postúpiť, previesť ani založiť túto Zmluvu ani akékoľvek iné práva, povinnosti, dlhy pohľadávky alebo nároky z tejto Zmluvy vyplývajúce bez predchádzajúceho súhlasu Správcu programu.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18. FINAL PROVISIONS</p> <p>18.1. Any rights and obligations under this Contract are also transferred on legal successors of the</p>	<p style="text-align: center;">Článok 18. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</p> <p>18.1. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy prechádzajú aj na právnych nástupcov zmluvných strán.</p>

<p>Parties.</p> <p>18.2. Any disputes related to this Contract shall preferably be settled in an amicable manner. Where amicable settlement cannot be reached, the Parties shall bring their dispute to a competent court in the Slovak Republic.</p> <p>18.3. This Contract has been drawn up in four originals; two originals for the Beneficiary and two originals for the Programme Operator.</p> <p>18.4. All documents of the Beneficiary submitted to the Programme Operator must be undersigned by its statutory representative and translated into English language, where necessary. The Beneficiary shall be liable for the accuracy of the translations provided, as well as for any consequences arising from inaccurate translation.</p> <p>18.5. The Parties declare that their will expressed in this Contract is free and serious, that they have duly read the text of this Contract and understood its content, that they do not enter into this Contract under duress and noticeably unfavourable conditions, and that their freedom to enter into contracts is not otherwise restricted. In witness of their will to be bound by this Contract, the Parties have attached their signatures hereunto.</p> <p>Annexes to the Contract: Annex 1 Grant Offer Letter xxx</p>	<p>18.2. Prípadné spory vyplývajúce z tejto Zmluvy sa budú riešiť prednostne zmluvou. V prípade, ak zmluva nebude možné dosiahnuť, zmluvné strany predložia svoj spor na vecne a miestne príslušný súd v Slovenskej republike.</p> <p>18.3. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy sú určené pre Príjemcu, dva rovnopisy sú určené pre Správcu programu.</p> <p>18.4. Všetky dokumenty Príjemcu predkladané Správcovi programu musia byť podpísané jeho štatutárnym orgánom a v prípade potreby preložené do anglického jazyka. Príjemca zodpovedná za presnosť prekladu a možné dôsledky, ktoré môžu vzniknúť z akéhokoľvek nepresného prekladu.</p> <p>18.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich vôľa vyjadrená v tejto Zmluve je slobodná a vážna, text Zmluvy si riadne prečítali a jeho obsahu porozumeli, Zmluvu neuzatvárajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nie je inak obmedzená. Svoju vôľu byť viazané touto Zmluvou vyjadrujú zmluvné strany svojimi podpismi na tejto Zmluve.</p> <p>Prílohy Zmluvy: Príloha č. 1 Ponuka na poskytnutie príspevku xxx</p>
---	---

Institution /
Inštitúcia:Inštitúcia/
Institution :Úrad vlády SR
Government Office of the Slovak
RepublicRepresented
by/ Zastúpený:Zastúpený/
Represented by:Mgr. Matúš Šutaj Eštok, vedúci
Úradu vlády SR
Head of the Government Office
of the Slovak Republic

Place/ Miesto:

Miesto/Place:

Bratislava, Slovakia

Date/ Dátum:

Dátum/Date:

Signature/
Podpis:Podpis/
Signature:

.....

.....

Programme abbreviation/
Skratka programu: xxx

Contract number/
Číslo zmluvy: xxxx/20xx

Grant Offer Letter /
Ponuka na poskytnutie príspevku

Initiative code/
Číslo iniciatívy: xxxBFxx-xx

Annex 1 to the Grant Contract /
Príloha č. 1 Zmluvy o príspevku

ANNEX 1 – GRANT OFFER LETTER / Príloha č. 1 – PONUKA NA POSKYTNUTIE PRÍSPEVKU

1 IDENTIFICATION/ IDENTIFIKAČNÉ ÚDAJE:

1.1 Beneficiary identification / Identifikácia príjemcu:

1.1.1 Beneficiary Business Name / Obchodné meno príjemcu:

1.1.2 Seat / Adresa sídla:

1.2 Contact Person Data / Údaje kontaktnej osoby:

1.2.1 Name and surname / Meno a priezvisko:

1.2.2 E-mail / E-mail:

1.3 Initiative Identification / Identifikácia iniciatívy:

1.3.1 Initiative Name / Názov iniciatívy:

1.3.2 Initiative Number / Číslo iniciatívy:

1.3.3 Programme Name / Názov programu:

1.3.4 Initiative Approval Date / Dátum vydania rozhodnutia o schválení iniciatívy:

1.3.5 Initiative Commencement Date / Dátum začatia realizácie iniciatívy:

1.3.6 Planned Completion Date / Plánovaný termín ukončenia iniciatívy:

1.3.7 Initiative Objective(s) / Cieľ (Ciele) iniciatívy:

1.3.8 Component/Measure / Komponent/Opatrenie:

1.4 Partner(s) Identification / Identifikácia partnera(-ov)

No /Bod	Partner Name / Obchodné meno Partnera	ID number/equivalent IČO/ekvivalent	State / Štát
1.4.1	(hereinafter referred to as „Partner1“) / (ďalej len “Partner1”)		

1.5 Documents / Dokumenty

Programme abbreviation/
Skratka programu: xxx

Contract number/
Číslo zmluvy: xxxx/20xx

Grant Offer Letter /
Ponuka na poskytnutie príspevku

Initiative code/
Číslo iniciatívy: xxxBFxx-xx

Annex 1 to the Grant Contract /
Príloha č. 1 Zmluvy o príspevku

1.5.1 This **Grant Offer Letter** is prepared according to the data provided by the **Beneficiary** in **Grant Application** – Version No. 1, Register No. xxxx/20xx/ONG and the following No., as well as based on additional information provided by the **Beneficiary**. /

Táto **Ponuka na poskytnutie príspevku** je vypracovaná podľa údajov poskytnutých **Príjemcom** vo verzii č. 1 **Žiadosti o príspevok** vedenej pod spisovým číslom xxxx/20xx/ONG a nasl., ako aj na základe všetkých **Príjemcom** dodatočne poskytnutých informácií.

2 INITIATIVE FINANCING / FINANCOVANIE INICIATÍVY

2.1 Summary data / Súhrnné údaje

2.1.1 **Grant** shall not exceed xxx euro. / **Príspevok** nepresiahne xxx eur.

2.1.2 **Co-financing** is not required. / **Spolufinancovanie** sa nevyžaduje.

2.2 Eligibility of expenditure / Oprávnenosť výdavkov

2.2.1 Expenditure shall not be incurred prior the Date set in point 1.3.4 of this **Grant Offer Letter**. /
Výdavky nesmú byť realizované pred dátumom uvedeným v časti 1.3.4 tejto **Ponuky na poskytnutie príspevku**.

2.2.2 Unless otherwise is agreed, the expenditure shall be incurred within two months since the Date set in point 1.3.6 of this **Grant Offer Letter** or no later than xx xx 20xx, whichever is earlier. At the same time this Date is the Last Eligibility Date. /

Ak nie je dohodnuté inak, výdavky musia byť zrealizované najneskôr do dvoch mesiacov od dátumu uvedeného v bode 1.3.6 tejto **Ponuky na poskytnutie príspevku** alebo do xx xx 20xx, podľa toho, ktorý z týchto dátumov je skorší. Tento dátum zároveň predstavuje konečný termín oprávnenosti výdavkov.

2.3 Grant Distribution / Rozdelenie výdavkov

Not applicable / Neuplatňuje sa

Chart No. 1 / Tabuľka č. 1

Not applicable / Neuplatňuje sa

3 INDICATORS / INDIKÁTORY

3.1 Standard indicators / Štandardné indikátory

3.1.1 The **Beneficiary** shall ensure that the target values of the **Objective Indicators** set forth in Chart No. 2 will be achieved upon the approval of the **Final Report**. /

Príjemca je povinný zabezpečiť, že cieľové hodnoty indikátorov uvedených v tabuľke č. 2 budú dosiahnuté do schválenia **Záverečnej správy**.

Chart No. 2 / Tabuľka č. 2

Point / Bod	Standard Indicator / Názov indikátora	Target Value / Cieľová hodnota
a)	Number of participants from Slovakia in bilateral activities / Počet účastníkov na bilaterálnych aktivitách zo Slovenska	
b)	Number of participants from Norway in bilateral activities / Počet účastníkov na bilaterálnych aktivitách z Nórska	

3.2 Activity Indicators / Indikátory Aktivít

Programme abbreviation/
Skratka programu: xxx

Contract number/
Číslo zmluvy: xxxx/20xx

Grant Offer Letter /
Ponuka na poskytnutie príspevku

Initiative code/
Číslo iniciatívy: xxxBFxx-xx

Annex 1 to the Grant Contract /
Príloha č. 1 Zmluvy o príspevku

- 3.2.1 The **Beneficiary** shall ensure that the target values of the **Activity Indicators** set forth in Chart No. 3 will be achieved upon the approval of the **Final Report**. /
Príjemca je povinný zabezpečiť, že cieľové hodnoty indikátorov **Aktivít** uvedené v tabuľke č. 3 budú dosiahnuté do schválenia **Záverečnej správy**.

Chart No. 3 / Tabuľka č. 3

Point / Bod	Activity Indicator / Názov indikátora	Target Value / Cieľová hodnota
a)	Number of partnership statements signed ¹ / Počet uzatvorených partnerských dohôd ¹	
b)	Number of business trip reports elaborated / Počet vypracovaných správ z pracovnej cesty	
c)	Number of articles published / Počet publikovaných článkov	

4 FINANCING, REPORTING AND MILESTONES / FINANCOVANIE, PREDKLANIE SPRÁV A MÍŤNIKY

4.1 Advance Payment / Zálohová platba

Not applicable / Neuplatňuje sa

4.2 Plan for a submission of the Initiative Reports / Harmonogram predkladania správ o iniciatíve

4.2.1 Not applicable / Neuplatňuje sa

4.2.2 **Final Report** shall be submitted by the **Beneficiary** within 2 months since the end of the **Initiative**, but no later than 2 months after the date set in paragraph 1.3.6 of this **Grant Offer Letter**. /
Záverečnú správu predloží **Príjemca** najneskôr do dvoch mesiacov od ukončenia **Iniciatívy**, najneskôr však do dvoch mesiacov od dátumu uvedeného v bode 1.3.6 tejto **Ponuky na poskytnutie príspevku**.

5 SPECIFIC CONDITIONS AND SUSTAINABILITY / OSOBNÉ PODMIENKY A UDRŽATEĽNOSŤ

5.1 Suspensive Conditions of the Advance Payment / Odkladacie podmienky Zálohovej platby

Not applicable / Neuplatňuje sa

5.2 Suspensive Conditions of the Final Payment / Odkladacie podmienky Záverečnej platby

Not applicable / Neuplatňuje sa

5.3 Other Specific Conditions / Ďalšie osobitné podmienky

Not applicable / Neuplatňuje sa

5.4 Initiative Sustainability Period / Doba udržateľnosti iniciatívy

Not applicable / Neuplatňuje sa

6 PUBLIC PROCUREMENT / VEREJNÉ OBSTARÁVANIE

6.1 Specific conditions / Osobitné ustanovenia

Not applicable / Neuplatňuje sa

¹ This indicator is not binding since the **Beneficiary** cannot make sure that it will be achieved / Tento indikátor nie je záväzný keďže **Príjemca** nevie zabezpečiť jeho dosiahnutie

Programme abbreviation/
Skratka programu: xxx

Contract number/
Číslo zmluvy: xxxx/20xx

Grant Offer Letter /
Ponuka na poskytnutie príspevku

Initiative code/
Číslo iniciatívy: xxxBFxx-xx

Annex 1 to the Grant Contract /
Príloha č. 1 Zmluvy o príspevku

7 BUDGET / ROZPOČET

7.1.1 Indicative budget is to be found in Grant Application. / Indikatívny rozpočet je uvedený v Žiadosti o príspevok.

8 STATE AID / ŠTÁTNA POMOC

Not applicable / Neuplatňuje sa